



Matteo Iacovella

ESPERIENZA LAVORATIVA

Docente universitario a contratto

Università di Cassino e del Lazio Meridionale [01/10/2023 – Attuale]

Città: Cassino

Paese: Italia

Docente universitario a contratto di Lingua tedesca I, corso di laurea triennale in Lingue e letterature moderne (L-11): attività di docenza frontale in presenza, supporto alla didattica, ricevimento studenti, svolgimento autonomo di prove d'esame. Titolo del corso: Fonetica e fonologia del tedesco standard.

Assegnista di ricerca

Sapienza Università di Roma [01/02/2023 – Attuale]

Assegnista di ricerca in Letteratura tedesca (L-LIN/13), Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali, Sapienza Università di Roma

Docente universitario a contratto

Università di Roma Sapienza [01/10/2022]

Città: Roma

Paese: Italia

Docente universitario a contratto di German Literature and Critical Thought, corso di laurea magistrale in English and Anglo-American Studies (LM-37): attività di docenza frontale in presenza, supporto alla didattica, ricevimento studenti, organizzazione di seminari e altre attività formative sui temi del corso, svolgimento autonomo di prove d'esame. Titolo del corso: Dis-Continuities, Forms and New Representations of Nature in Contemporary German Poetry.

Esperto nelle commissioni esaminatrici

[2022 – Attuale]

Esperto per il settore "Lingua tedesca" nelle commissioni esaminatrici di concorso presso il Ministero della giustizia e la Corte dei Conti

Collaboratore di progetto

Goethe-Institut [01/04/2021 – 30/04/2022]

Città: Roma

Paese: Italia

Organizzazione di riunioni, incontri ed eventi connessi al progetto "Transkulturelle Achtsamkeit | Transcultural Attentiveness", gestione dei rapporti con i partner esterni del progetto

Cultore della materia L-LIN/13

Sapienza Università di Roma [01/04/2020 – Attuale]

Città: Roma

Paese: Italia

Culture della materia per il SSD L-LIN/13 (Letteratura tedesca): assistenza nello svolgimento di lezioni ed esami, svolgimento autonomo di seminari, attività supporto alla didattica

Traduttore freelance

Amministrazione federale [01/05/2019]

Città: Roma

Paese: Italia

Traduttore freelance di testi in ambito giuridico, politico e amministrativo dal tedesco, francese e inglese (de>it, fr>it, en>it) per vari enti dell'Amministrazione federale svizzera

Traduttore e revisore

Dipartimento federale degli affari esteri (DFAE) [01/04/2016 – 30/09/2018]

Città: Berna

Paese: Svizzera

Traduttore e revisore di testi in ambito giuridico, politico e amministrativo dal tedesco, francese e inglese (de>it, fr>it, en>it)

Traduttore e revisore (stage)

Dipartimento federale dell'ambiente, dei trasporti, dell'energia e delle comunicazioni (DATEC) [01/10/2015 – 31/03/2016]

Città: Berna

Paese: Svizzera

Traduttore e revisore di testi in ambito giuridico, politico e amministrativo dal tedesco, francese e inglese (de>it, fr>it, en>it)

Traduttore e revisore (stage)

Cancelleria federale (CaF) [01/04/2015 – 30/09/2015]

Città: Berna

Paese: Svizzera

Traduttore e revisore di testi in ambito giuridico, politico e amministrativo dal tedesco, francese e inglese (de>it, fr>it, en>it)

Traduttore e revisore (stage)

ProLangua Communications [01/10/2013 – 31/12/2013]

Città: Berlino

Paese: Germania

Traduttore e revisore di testi di diverso ambito dal tedesco, francese e inglese

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Dottore di ricerca

Sapienza Università di Roma [01/11/2018 – 31/01/2022]

Città: Roma

Paese: Italia

Sito web: https://phd.uniroma1.it/web/STUDI-GERMANICI-E-SLAVI_nD3567.aspx

Campi di studio: Germanistica

Voto finale: Ottimo cum laude

Laurea magistrale

Università di Trieste, Scuola superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori (SSLMIT) [01/10/2012 – 10/12/2014]

Città: Trieste

Paese: Italia

Campi di studio: Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza

Voto finale: 110/110 cum laude

Laurea triennale

Sapienza Università di Roma [01/10/2009 – 17/07/2012]

Città: Roma

Paese: Italia

Campi di studio: Lingue e letterature moderne

Voto finale: 110/110 cum laude

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **italiano**

Altre lingue:

tedesco

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

francese

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

inglese

ASCOLTO C1 LETTURA C1 SCRITTURA C1

PRODUZIONE ORALE C1 INTERAZIONE ORALE C1

spagnolo

ASCOLTO B1 LETTURA B1 SCRITTURA B1

PRODUZIONE ORALE B1 INTERAZIONE ORALE B1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE DIGITALI

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) / Social Network / Posta elettronica / Microsoft Office / Windows / Google / Utilizzo del browser / GoogleChrome / Gestione autonoma della posta e-mail / Mozilla Firefox / Android / Safari / Outlook / InternetExplorer / CAT Tool / Zoom / Google Drive / Gmail / Facebook Instagram LinkedIn

PUBBLICAZIONI

La po-etica diffidenza della lingua. Percorsi nell'opera di Ilse Aichinger (1945-1976)

[2024]

Edizioni ETS 2024 (monografia in corso di pubblicazione)

Nimbi, vapori e frattali: (dis)continuità di forme e modelli nella produzione lirica di Marion Poschmann

[2024]

In «Studi germanici», 24 (2024) (articolo in preparazione)

Il cortocircuito della violenza: la Vienna di Ilse Aichinger nel ciclo Kurzschlüsse. Wien

In «Romània Orientale», 37 (2024) (articolo in preparazione)

Erinnern, Wiederholen

[2024]

In *Ilse Aichinger Handbuch*, a cura di Armin Schäfer, Barbara Thums, Metzler 2024 (articolo in corso di pubblicazione)

La “poesia nucleare” di Yōko Tawada: contaminazioni di lingue e linguaggi dopo Fukushima [2023]

In «Studi Germanici - Quaderni dell'AIG»: Energia – Energie, 6, 2024 (articolo in corso di pubblicazione)

Auckland di Ilse Aichinger: una pièce vocale ai margini del linguaggio [2023]

In *Margins*, Sapienza Università Editrice 2024 (articolo in corso di pubblicazione)

Vecchi e nuovi miti: osservazioni sulla letteratura austriaca dopo il 1945

In «Quaderni del Premio Acerbi», 2024 (articolo in corso di pubblicazione)

Körperliche Figurationen, Stimmen und Schweigen in Ilse Aichingers Hörspiel Gare maritime [2023]

In *Ilse Aichinger-Konstellationen*, Istituto italiano di studi germanici 2024 (articolo in corso di pubblicazione)

Scrivere attraverso la natura: Schiefern di Esther Kinsky e il nuovo paradigma della soggettività poetica [2023]

In «links. rivista di letteratura e cultura tedesca»: Naturlyrik: forme contemporanee di poesie della natura e nuove impostazioni della soggettività poetica, 23 (2023), pp. 31-40

Alfred Andersch als Kulturvermittler in der italienischen Schweiz [2022]

In *Das Italien des Alfred Andersch. Interkulturelle und intermediale Konstellationen*, a cura di Lucia Perrone Capano, Arturo Larcati, Istituto Italiano di Studi Germanici 2022, pp. 65-78

Schreibengehen: la poetica dell'estraneità di Marica Bodrožić [2021]

in *East Frontiers. Nuove identità culturali nell'Europa Centrale e Orientale dopo la caduta del Muro di Berlino*, a cura di Gabriele Guerra, Camilla Miglio, Daniela Padularosa, Mimesis Edizioni 2021, pp. 137-148

Spuren des Traumas, Latenzen und Zäsuren im Spätwerk von Ilse Aichinger [2021]

In *Zwischen Abschied und Ankunft. Between Departure and Arrival. Ilse Aichinger/Helga Michie*, a cura di Geoff Wilkes, Königshausen & Neumann 2021, pp. 163-172

La speranza più grande di Ilse Aichinger: l'origine di una po-etica [2021]

In Ilse Aichinger, *La speranza più grande*, traduzione di Ervino Pocar, a cura di Matteo Iacovella, Quodlibet 2021, pp. 257-267

Il quarto cancello [2021]

Traduzione di Matteo Iacovella, In Ilse Aichinger, *La speranza più grande*, traduzione di Ervino Pocar, a cura di Matteo Iacovella, Quodlibet 2021, pp. 244-248

La cesura del 1945 e la scrittura come gesto etico nei primi testi programmatici di Ilse Aichinger [2021]

In *Interruzioni e cesure. Fenomeni e pratiche della discontinuità in linguistica, letteratura e arti performative*, a cura di Raffaele Donnarumma, Francesca Romoli, Pisa University Press 2021, pp. 127-137

Konstellationsforschung e letteratura: reti poetiche tedesche nell'estetica dell'assurdo di Wolfgang Hildesheimer

[2020]

In *La ricerca per costellazioni. Metodo, scostamenti, casi di studio*, a cura di Marco Tedeschini, Istituto Italiano di Studi Germanici 2020, pp. 125-138

The "Po-ethical Turn" in Post-War Austrian Literature Through Ilse Aichinger's Texts

[2020]

In «Academic Journal of Modern Philology», 2020, pp. 125-136

Materia e leggerezza

[2018]

In *Lessico europeo. Sezione tedesca: il movimento*, a cura di Camilla Miglio, Flavia Di Battista, Tommaso Gennaro, Matteo Iacovella, Giulia Puzzo, Sapienza Università Editrice 2018, pp. 10-19

Fall

[2018]

In *Lessico europeo. Sezione tedesca: il movimento*, a cura di Camilla Miglio, Flavia Di Battista, Tommaso Gennaro, Matteo Iacovella, Giulia Puzzo, Sapienza Università Editrice 2018, pp. 47-67

Zerstreuung

[2018]

In *Lessico europeo. Sezione tedesca: il movimento*, a cura di Camilla Miglio, Flavia Di Battista, Tommaso Gennaro, Matteo Iacovella, Giulia Puzzo, Sapienza Università Editrice 2018, pp. 197-212

La berichtete Rede nel testo letterario: strategie di traduzione in italiano

[2014]

In «RITT. Rivista internazionale di tecnica della traduzione», 16 (2014), Edizioni Università di Trieste, pp. 89-104

RETI E AFFILIAZIONI

Associazione italiana di germanistica (AIG)

International Network for the Study of Lyric (INSL)

PATENTE DI GUIDA

Patente di guida: B

CONFERENZE E SEMINARI

Das Italien des Alfred Andersch. Interkulturalität und Intermedialität in der Nachkriegsliteratur

[Istituto italiano di studi germanici, Roma, 28/03/2019 – 29/03/2019]

Titolo dell'intervento: Alfred Andersch als Kulturvermittler in der italienischen Schweiz

Konstellationsforschung. Konstellationen. La teoria, gli esempi

[Istituto italiano di studi germanici, Roma, 10/04/2019]

Titolo dell'intervento: *Konstellationsforschung*: una metodologia di ricerca anche per la storia della letteratura?

Le frontiere dell'Est: nuove identità culturali nell'Europa Centrale e Orientale dopo la caduta del muro di Berlino

[Università Sapienza di Roma, 09/05/2019 – 11/05/2019]

Titolo dell'intervento: On the Borders of Language, Narration and Memory: Some Considerations on two (semi-)autobiographical Works by Marica Bodrožić

PROM, International scholarship exchange of PhD candidates and academic staff

[Uniwersytet Jagielloński, Cracovia, 01/07/2019 – 07/07/2019]

Titolo dell'intervento: "Constellation research": A New Approach to Literary Studies?

Interruzioni e cesure

[Università degli studi di Pisa, Pisa, 10/12/2019 – 12/12/2019]

Titolo dell'intervento: Tra etica e memoria: la *Sprachskepsis* di Ilse Aichinger attraverso gli scritti programmatici

Between Departure and Arrival. Re-Assessing the Work of Ilse Aichinger and Helga Michie

[University of London, Londra, 15/01/2020 – 17/01/2020]

Titolo dell'intervento: Traces of Trauma in the Late Work of Ilse Aichinger: Latencies, Caesuras

Beyond Language 2020

[Accademia polacca delle scienze, Sapienza Università di Roma, University of Wrocław (a distanza), 23/06/2020]

Titolo dell'intervento: The "Po-ethical Turn" in Post-War Austrian Literature Through Ilse Aichinger's Texts

Margines. Conferenza dottorale del dottorato internazionale in Studi germanici e slavi

[Università Sapienza di Roma, 17/06/2021 – 18/06/2021]

Titolo dell'intervento: Poetiche di sottrazione. Ilse Aichinger autrice di radiodrammi sperimentali

Aichinger-Konstellationen. Internationale Tagung zum 100. Geburtstag Ilse Aichingers

[Österreichisches Kulturforum Rom, Roma, 31/03/2022 – 01/04/2022]

Titolo dell'intervento: Körperliche Figurationen, Stimmen und Schweigen in Ilse Aichingers Hörspiel *Gare maritime* (1976)

Simbologie della terra: il pianeta inospitale e il pensiero di una nuova abitabilità

[Eranos Foundation, Ascona, 08/09/2022 – 10/09/2022]

Alcune riflessioni sulla *Naturlyrik* contemporanea di lingua tedesca: *Nimbus* di Marion Poschmann

La speranza più grande di Ilse Aichinger: l'urgenza di una riedizione

[Associazione Biblioteca Austriaca, Udine, 06/04/2022]

Seminario sulla nuova edizione del romanzo di Ilse Aichinger *La speranza più grande*, organizzato dall'Associazione Biblioteca Austriaca di Udine

Sapienza Environmental Humanities Week

[Università Sapienza di Roma, 30/11/2022 – 02/12/2022]

Organizzazione scientifica di un seminario internazionale sulle Environmental Humanities all'interno del corso di laurea magistrale in English and Anglo-American Studies

EcoLogos Student Symposium

[Università Sapienza di Roma, 19/01/2023]

Titolo dell'intervento: Scrittura e natura nella poesia tedesca contemporanea

Ingeborg Bachmann als Europäerin und Kosmopolitin

[Milano, 30/11/2023 – 01/12/2023]

Titolo dell'intervento: Ingeborg Bachmanns „Wohnen und Weiterwohnen“. Prekäre und transitorische Realitäten eines nomadischen Subjekts

COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Gestione e pianificazione del lavoro

Ottime capacità e competenze organizzative e di pianificazione del lavoro, sia in autonomia sia all'interno di un gruppo. Precisione, flessibilità, capacità di adattamento a contesti di lavoro diversi e attitudine alla risoluzione dei problemi.

COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI

Interazione e comunicazione

Ottime capacità comunicative, interattive e relazionali, anche in contesti multiculturali, e ottime competenze redazionali.

BORSE DI STUDIO

Borsa breve di ricerca

[12/09/2022 – 07/10/2022]

Borsa breve di ricerca, bandita dall'Associazione italiana di germanistica (AIG), presso il Deutsches Literaturarchiv di Marbach (Germania)

Borsa breve di ricerca di Sapienza Università di Roma, programma Avvio alla ricerca, presso il Deutsches Literaturarchiv di Marbach (Germania)

[01/11/2021 – 01/12/2021]

Visiting PhD Scholar

[01/10/2019 – 28/02/2020]

Soggiorno di studio e ricerca (Visiting PhD Scholar) presso l'Istituto di germanistica dell'Università di Vienna

PROGETTI DI RICERCA

Membro di progetto di ricerca

[2023 – Attuale]

Membro del progetto di ricerca d'ateneo "Donne in poesia: per una mappa della poesia europea contemporanea 1989-2022" (coordinatore: Luigi Marinelli). Sapienza Università di Roma

Membro di progetto di ricerca

[2024 – Attuale]

Membro del progetto di ricerca dipartimentale "ELICIT@Global. European Linguistic and Literary CITizenship in a Global Perspective. New Research Directions and Pedagogical Tools for an Ethical Constitution of Texts" (coordinatrice: Gioia Paradisi). Sapienza Università di Roma

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Ai fini della pubblicazione, in ottemperanza all'Art. 15 D.Lgs 33/2013

11/01/2024

Matteo Iacovella